

# Hos

## Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |            |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|---|
| וְשָׂדַד              | כָּזָב                | הַיּוֹם               | כָּל־                 | קָדִים                | וּרְחַף               | רוּחַ                 | רָעָה      | אֶפְרַיִם             | 1 |
| và-sự-bạo-lực         | sự-dối-trá            | ngày                  | suốt                  | gió-đông              | và-đuổi-theo          | gió                   | chăn-giữ   | Ép-ra-im              |   |
| <a href="#">H7701</a> | <a href="#">H3577</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H6921</a> | <a href="#">H7291</a> | <a href="#">H7307</a> |            | <a href="#">H0669</a> |   |
| וְיָבֵל:              | לְמַצְרַיִם           | וְשֶׁמֶן              | יְכַלְתוּ             | אֲשׁוּר               | עִם־                  | וּבְרִית              | יְרַבָּה   |                       |   |
| được-mang-đi          | được-mang-đến-Ai-cập  | và-dầu                | họ-lập                | A-si-ri               | với                   | và-giao-ước           | càng-nhiều |                       |   |
| <a href="#">H2986</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H8081</a> | <a href="#">H3772</a> | <a href="#">H0804</a> |                       | <a href="#">H1285</a> |            |                       |   |

(12:2) Ép-ra-im ăn gió, chạy theo sau gió đông. Mỗi ngày, nó thêm nhiều sự nói dối và sự hoang vu; nó lập giao ước với A-si-ri, và đem dầu vào Ê-díp-tô.

|                       |             |            |                       |                       |                       |                          |  |   |
|-----------------------|-------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|--|---|
| יַעֲקֹב               | עַל־        | וּלְפָקֵד  | יְהוּדָה              | עִם־                  | לִיהוּוָה             | וְרִיב                   |  | 2 |
| Gia-cốp               | (đối-tượng) | và-để-phạt | Giu-đa                | với                   | Giê-hô-va             | Và-Giê-hô-va-có-lời-kiện |  |   |
| <a href="#">H3290</a> |             |            | <a href="#">H3063</a> |                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H7379</a>    |  |   |
|                       |             | לְ:        | יָשִׁב                | כְּמַעֲלָיו           | כְּדַרְכָּיו          |                          |  |   |
|                       |             | cho-nó     | Ngài-sẽ-báo-trả       | theo-việc-làm-nó      | theo-đường-lối-nó     |                          |  |   |
|                       |             |            | <a href="#">H7725</a> | <a href="#">H4611</a> | <a href="#">H1870</a> |                          |  |   |

(12:3) Đức Giê-hô-va cũng có sự khẩn cầu với Giu-đa, và Ngài sẽ phạt Gia-cốp theo đường lối nó; Ngài sẽ báo trả nó theo việc nó làm.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|---|
| אֶת־                  | שָׂרָה                | וּבְאִזְנוֹ           | אָחִיו                | אֶת־                  | עֵקֶב                 | בְּבֶטֶן              |  | 3 |
| với                   | nó-đã-vật-lộn         | và-bằng-sức-mạnh-nó   | anh-nó                | (đối-tượng)           | nó-đã-nằm             | Trong-lòng-mẹ         |  |   |
| <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H8280</a> | <a href="#">H0202</a> | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6117</a> | <a href="#">H0990</a> |  |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | אֱלֹהִים:             |  |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | Đức-Chúa-Trời         |  |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0430</a> |  |   |

(12:4) Vừa lúc ở trong lòng mẹ, Gia-cốp nằm gót chơn anh mình; và đến tuổi trưởng thành, có quyền nơi Đức Chúa Trời.

|                       |      |                |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|------|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בֵּית־אֵל             | לְ   | וַיִּתְחַנֵּן־ | בְּכַף                | וַיִּכַּל             | מִלְאָךְ              | אֶל־                  | וַיִּשָׂר             | 4 |
| tại-Bê-tên            | Ngài | và-nĩ-nài      | nó-khóc               | và-thắng              | thiên-sứ              | với                   | Nó-đã-vật-lộn         |   |
| <a href="#">H1008</a> |      |                | <a href="#">H1058</a> | <a href="#">H3201</a> | <a href="#">H4397</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7786</a> |   |
|                       |      | עִמָּנוּ:      | וַיְדַבֵּר            | וְשָׁם                | וַיִּמְצְאוּ          |                       |                       |   |
|                       |      | với-chúng-ta   | Ngài-phán             | và-tại-đó             | Đức-Chúa-Trời-gặp-nó  |                       |                       |   |
|                       |      |                | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H4672</a> |                       |                       |   |

(12:5) Người có quyền hơn thiên sứ, và được thắng; khóc lóc và khẩn cầu người. Ngài đã gặp người tại Bê-tên, và ấy đó là nơi Ngài phán cùng chúng ta,

|                       |                       |                  |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| זְכָרוֹ:              | יְהוָה                | הַצְבָּאוֹת      | אֱלֹהֵי               | וַיְהוָה              | 5 |
| là-danh-Ngài          | Giê-hô-va             | của-các-đạo-binh | Đức-Chúa-Trời         | Và-Giê-hô-va          |   |
| <a href="#">H2143</a> | <a href="#">H3068</a> |                  | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> |   |

(12:6) tức là Giê-hô-va Đức Chúa Trời vạn quân; danh kỷ niệm Ngài là Đức Giê-hô-va.

וּמְשַׁפֵּט וּמְשַׁפֵּט  
và-công-lý H4941  
לֶחֶם לֶחֶם  
lòng-nhân-từ H7725  
תָּשׁוּב תָּשׁוּב  
hãy-quay-về H7725  
בְּאֵלֵי הַיְיָ בְּאֵלֵי הַיְיָ  
hãy-quay-về-với-Đức-Chúa-Trời-người H0430  
וְאֵתָּה וְאֵתָּה  
Và-người H0430

וְהָיָה וְהָיָה  
luôn-luôn H8548  
אֵלֵי הַיְיָ אֵלֵי הַיְיָ  
Đức-Chúa-Trời-người H0430  
אֵלֵי הַיְיָ אֵלֵי הַיְיָ  
nơi H0413  
וְהָיָה וְהָיָה  
và-hãy-trông-đợi H0413  
וְהָיָה וְהָיָה  
hãy-gìn-giữ H8104

(12:7) Vậy người khá trở lại cùng Đức Chúa Trời người; giữ sự nhơn từ và sự công bình, luôn luôn trông đợi Đức Chúa Trời người.

כְּנֶזֶן כְּנֶזֶן  
Như-lái-buôn H3027  
כִּידּוֹ כִּידּוֹ  
trong-tay-nó H3027  
מֵאֲזֵנִי מֵאֲזֵנִי  
cân H3976  
מִגְּמָה מִגְּמָה  
gian-lận H4820  
לְעֶשֶׂק לְעֶשֶׂק  
nó-thích-áp-bức H6231  
אָהֵב אָהֵב  
nó-yêu H0157

(12:8) Nó là người buôn bán cầm những cân đối trá trong tay mình; nó ưa gian lận.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר  
Và-Ép-ra-im-nói H0559  
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם  
Ép-ra-im H0669  
אֶתְּ אֶתְּ  
thật-sự H0389  
עֲשֵׂרְתִי עֲשֵׂרְתִי  
tôi-đã-giàu H6238  
מִצָּאתִי מִצָּאתִי  
tôi-đã-tìm-thấy H4672  
אֵין אֵין  
của-cải H0202  
לִי לִי  
cho-mình H3605  
כָּל-כָּל-  
trong-mọi H3605  
וַיִּיטֵי וַיִּיטֵי  
sống-nhọc-tôi H3018  
לֹא לֹא  
không-ai H3808  
יִמְצְאוּ יִמְצְאוּ  
tìm-thấy-ở H4672  
לִי לִי  
tôi H5771  
עֲוֹן עֲוֹן  
tội-lỗi H2399  
אֲשֶׁר-אֲשֶׁר-  
là-tội H2399  
חַטָּא חַטָּא

(12:9) Phải, Ép-ra-im nói rằng: Thật, ta đã trở nên giàu; ta đã được của cải. Trong mọi việc ta làm chẳng hề thấy một việc gian ác gì là tội lỗi.

וְאֵתָּה וְאֵתָּה  
Và-ta H0595  
יְהוָה יְהוָה  
là-Giê-hô-va H3068  
אֵלֵי הַיְיָ אֵלֵי הַיְיָ  
Đức-Chúa-Trời-người H0430  
מֵאֲרֶץ מֵאֲרֶץ  
từ-đất H0776  
מִצְרַיִם מִצְרַיִם  
Ai-cập H4714  
עַד עַד  
ta-sẽ-còn H5750  
אֹשִׁיבָהּ אֹשִׁיבָהּ  
cho-người-ở H3427  
בְּאֶהְלִים בְּאֶהְלִים  
trong-lều H0168  
כִּימֵי כִימֵי  
như-những-ngày H3117  
מִיְּדֵי מִיְּדֵי  
lễ-hội H4150

(12:10) Ta là Đức Giê-hô-va, làm Đức Chúa Trời người từ khi người ra khỏi đất Ê-díp-tô, ta sẽ còn làm cho người dưới các trại như trong những ngày lễ trọng thể.

וְדַבַּרְתִּי וְדַבַּרְתִּי  
Và-ta-đã-phán H1696  
עַל-עַל-  
qua H0595  
הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים  
các-tiên-tri H5030  
וְאֵתָּה וְאֵתָּה  
và-ta H0595  
תִּזְוֶן תִּזְוֶן  
đã-ban-nhiều-khải-tượng H2377  
הַרְבֵּיתִי הַרְבֵּיתִי  
ta-đã-ban-nhiều H2377  
וּבְיָד וּבְיָד  
và-quá-tay H3027  
הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים  
các-tiên-tri H5030  
אֶדְמָה אֶדְמָה  
ta-đã-dùng-ẩn-dụ H1819

(12:11) ta cũng đã phán cho các kẻ tiên tri; đã thêm nhiều sự hiện thấy và đã cậy chức vụ các kẻ tiên tri mà dùng thí dụ.

אִם-אִם-  
Nếu H1568  
גַּלְעָד גַּלְעָד  
Ga-la-át H1568  
אֲנִי אֲנִי  
là-gian-ác H0205  
אֶתְּ אֶתְּ  
thật-sự H0389  
שׁוֹא שׁוֹא  
hư-không H7723  
הֵיוּ הֵיוּ  
họ-là H1961  
בְּגִלְגָּל בְּגִלְגָּל  
tại-Ghin-ganh H1537  
שׁוֹרִים שׁוֹרִים  
bò-đực H7794  
זְבָחוֹ זְבָחוֹ  
họ-dâng-tế H2076  
נֶגְם נֶגְם  
và-cả H1571  
מִזְבְּחוֹתֵם מִזְבְּחוֹתֵם  
bàn-thờ-họ H4196  
כְּנֹלִים כְּנֹלִים  
như-đồng-đá H1530  
עַל עַל  
trên H1530  
תְּלִמֵי תְּלִמֵי  
các-luống H8525  
שָׂדֵי שָׂדֵי  
ruộng H8525

(12:12) Ga-la-át là gian ác, chúng nó chỉ là giả dối. Chúng nó dâng những bò đực trong Ghin-ganh; nên những bàn thờ chúng nó giống như những đồng trong luống cây nơi ruộng.

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֲרָם שָׂדֵה יַעֲקֹב וַיִּבְרַח 12  
 Y-sơ-ra-ên và-Y-sơ-ra-ên-đã-phục-vụ A-ram đến-đồng-bằng Gia-cốp Và-Gia-cốp-đã-chạy-trốn  
[H3478](#) [H5647](#) [H0758](#) [H3290](#) [H1272](#)

שָׂמֵר וּבְאִשָּׁה בְּאִשָּׁה  
 nó-đã-chặn-giữ và-vì-một-người-vợ vì-một-người-vợ  
[H8104](#) [H0802](#) [H0802](#)

(12:13) Gia-cốp trốn đến ruộng A-ram; Y-sơ-ra-ên làm tôi để được vợ, và vì được vợ mà người chặn các bầy.

מִמְצָרִים יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה הָעֵלָה וּבִנְיָאִן 13  
 ra-khỏi-Ai-cập Y-sơ-ra-ên (đối-tượng) Giê-hô-va Giê-hô-va-đã-đưa Và-bởi-một-tiên-tri  
[H4714](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5927](#) [H5030](#)

נִשְׁמָר וּבִנְיָאִן  
 nó-được-gìn-giữ và-bởi-một-tiên-tri  
[H8104](#) [H5030](#)

(12:14) Đoạn, Đức Giê-hô-va nhờ một đấng tiên tri đem Y-sơ-ra-ên khỏi Ê-díp-tô; và nhờ đấng tiên tri gìn giữ nó.

עָלָיו וְדָמָיו תִּמְרוּרִים אֶפְרַיִם הַכְּעִיס 14  
 trên-nó Giê-hô-va-sẽ-để và-máu-nó cách-đăng-cay Ép-ra-im Ép-ra-im-đã-chọc-giận  
[H5203](#) [H1818](#) [H8563](#) [H0669](#) [H3707](#)

אֲדַנּוּ לוֹ יָשִׁיב וְתִרְפָּאוֹ  
 Chú-nó cho-nó Chú-sẽ-báo-trả và-sự-sỉ-nhục-nó  
[H0136](#) [H7725](#) [H2781](#)

(12:15) Ép-ra-im chọc cho ta phát cơn giận đăng cay; nên máu nó sẽ đổ lại trên nó, và Chúa sẽ trả sự sỉ nhục cho nó nữa.